

Harald Bichlmeier

ALMANCA TUHFE / DEUTSCHES GESCHENK (1916)

oder:

Wie schreibt man deutsch mit arabischen Buchstaben?

Abstract Versified dictionaries are bilingual/multilingual glossaries written in verse form to teach essential words in any foreign language. In Islamic culture, versified dictionaries were produced to teach the Arabic language to the young generations of Muslim communities not native in Arabic. In the course of time, many bilingual/multilingual versified dictionaries were written in different languages throughout the Islamic world.

The focus of this study is on the Turkish-German versified dictionary titled *Almanca Tuhfe/Deutsches Geschenk* [German Gift], published by Dr. Sherefeddin Pasha in Istanbul in 1916. This dictionary is the only dictionary in verse ever written combining these two languages. Moreover the dictionary is one of the few texts containing German words written in Arabic letters (applying Ottoman spelling conventions). The study concentrates on the way German words are spelled and tries to find out, whether Sherefeddin Pasha applied something like fixed rules to write the German lexemes.

Keywords Osmanische Wörterbücher; Osmanisch-deutsche Wörterbücher; Wörterbücher in Versen; Ajamiado-Literatur; arabische Schrift; osmanisch-türkische Orthographie

Kontaktinformationen

Harald Bichlmeier

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig,
Arbeitsstelle Jena: Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen
harald.bichlmeier@uni-jena.de